

PORTUGAIS

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

VERSION

Ilda Dos Santos, Catherine Dumas

Coefficient : 3 ; **durée** : 4 heures

Trois candidats ont présenté cette année l'épreuve de traduction ; les copies ont été notées respectivement : 13 ; 13,5 ; 16.

Le texte proposé était le mouvement d'ouverture du récent ouvrage de l'écrivain timorais Luís Cardoso, *Requiem para o Navegador Solitário* (2006). Ce dernier *opus* est un roman de formation, un parcours initiatique situé pendant la seconde guerre mondiale dans ce point de rencontre entre Orient et Occident. Intéressé par les problématiques de l'exil, le romancier de Timor Leste aime à entrelacer l'histoire portugaise à l'imaginaire mythique timorais dans une écriture appréciant également les entrelacs.

Le passage ne présentait guère de difficultés grammaticales, pas plus que lexicales. Une lecture attentive — fondée sur des qualités d'interprétation — est le préalable nécessaire à tout exercice de traduction. Outre la connaissance parfaite de la langue portugaise et française, l'analyse permet de rendre la teneur et l'esprit d'un texte avec justesse, correction, fluidité et élégance.

Les candidats n'ont pas toujours su éviter les écueils et certains passages ont été traduits de manière approximative voire franchement hasardeuse : faux-sens et contre-sens ont ici et là fleuri, sans compter les lourdeurs et les à peu près. Une lecture fine aurait permis de rendre, par exemple, « enxurradas », l'expression « a tempo e horas » ou encore « práticos », « crioula », « morena », « degredo », « cálices de aguardente » etc. De même, la relecture est nécessaire afin d'éviter des rendus maladroits entraînant des confusions sanctionnées ; ce fut particulièrement le cas dans le deuxième et le septième paragraphe.

La fluidité et la précision du style de l'auteur fondé sur le jeu de la mémoire ont été maladroitement rendus dans les copies les plus moyennes. La copie notée 16, malgré quelques lourdeurs regrettables, a su restituer le texte avec la plus grande exactitude.

Rappelons qu'une pratique régulière de la traduction écrite, assise sur des exercices de langue et sur des lectures, est indispensable. On n'en attend pas moins des candidats à un concours de ce niveau.